



**CONCOURS REGIONAL DE LANGUES ANCIENNES
SESSION 2019**

EPREUVE DE GREC–CLASSE DE TERMINALE
(Epreuve normale. Durée de l'épreuve: 3 heures)

On autorisera l'utilisation d'un dictionnaire grec-français. Le sujet comprend 4 pages numérotées.

Prière de préciser sur votre copie la nature de l'épreuve : Grec Terminale

TEXTE DE REFERENCE: Ménandre, Le Dyskolos, vers 103 à 131.

« L'esclave de Sostrate, Pyrrhias, a été violemment mis en fuite et pourchassé par le Dyscolos. »

Traduction adaptée de Marie-Paule Loicq-Berger (2005).

105	ΠΥΡΡΙΑΣ ... Ἐγὼ μὲν εἰς τὸ χωρίον ἐμβὰς ἐπορευόμενῃ πρὸς αὐτόν, καὶ πάννυ πόρρωθεν (εἶναι τις φιλάνθρωπος σφόδρα ἐπιδέξιός τε βουλόμενος) προσεῖπα καὶ « ἦκω τι », φημί, « πρὸς σέ, πάτερ, ἰδεῖν τί σε σπεύδων ὑπὲρ σοῦ πράγμα ». Ὁ δ' εὐθύς « ἀνόσιε ἄνθρωπε, » φησὶν, « εἰς τὸ χωρίον δέ μου ἦκεις σύ; τί μαθὼν; » Βῶλον αἶρεταί τινα ταύτην ἀφίησ' εἰς τὸ πρόσωπον αὐτό μου. ΧΑΙΡΕΑΣ Ἐς κόρακας. ΠΥΡΡΙΑΣ Ἐν ὄσῳ δ' « ἀλλὰ σ' ὁ Ποσειδῶν ... » λέγων κατέμυσα, χάρακα λαμβάνει πάλιν τινά ταύτη μ' ἐκάθαιρε, « σοὶ δὲ κάμοι πρᾶγμα τί ἔστιν; » λέγων « τὴν δημοσίαν οὐκ οἶσθ' ὁδόν; » ὀξύτατον ἀναβοῶν τι. ΧΑΙΡΕΑΣ Μαινόμενον λέγεις τελέως γεωργόν. ΠΥΡΡΙΑΣ Τὸ δὲ πέρας, φεύγοντα γὰρ δεδίωχ' ἴσως με στάδια πεντεκαίδεκα περὶ τὸν λόφον πρῶτιστον, εἶθ' οὕτω κάτω εἰς τὸ δασὺ τοῦτο, σφενδονῶν βώλοις, λίθοις, ταῖς ἀχράσιν ὡς οὐκ εἶχεν οὐδὲν ἄλλ' ἔτι. Ἀνήμερόν τι πρᾶγμα, τελέως ἀνόσιος γέρων. Ἴκετεύω σ', ἄπιτε. ΣΩΣΤΡΑΤΟΣ Δειλίαν λέγεις. ΠΥΡΡΙΑΣ Οὐκ ἴστε τὸ κακὸν οἶόν ἐστι κατέδεται ἡμᾶς. ΧΑΙΡΕΑΣ Τυχὸν ἴσως ὁδ' ὀδυνώμενός τι νῦν τετύχηκε· διόπερ ἀναβαλέσθαι μοι δοκεῖ αὐτῷ προσελθεῖν, Σώστρατ'. Εὖ τοῦτ' ἴσθ' ὅτι πρὸς πάντα πράγματ' ἐστὶ πρακτικώτερον εὐκαιρία. ΠΥΡΡΙΑΣ Νοῦν ἔχεθ'.	Pyrrhias : ...Moi, marchant en direction de son terrain, je cheminais vers lui et, de très loin - voulant être parfaitement courtois et adroit -, « Je suis venu chez toi », que je dis, « pressé de te faire voir, père, quelque chose qui t'intéresse ». Lui, tout aussitôt : « Mécréant », qu'il dit, « à quoi penses-tu de venir sur mon terrain ? » Et de soulever une motte de terre, qu'il me balance en pleine figure. Chéréas : Diable ! Pyrrhias : Le temps de fermer les yeux en disant : « Toi, que Poséidon... », il prend derechef un échelas et me cogne dessus : « Quelle affaire y a-t-il entre toi et moi ? », qu'il dit, « Tu connais pas le chemin public ? », tout en vociférant à tue-tête. Chéréas : Tu parles d'un paysan complètement fou ! Pyrrhias : À la fin, comme je me tirais, il m'a poursuivi sur une quinzaine de stades, d'abord autour de la colline, ensuite en bas, jusqu'à ce fourré, me canardant de mottes, de pierres, de ses poires quand il n'avait plus rien d'autre. Un machin vraiment sauvage, un mécréant fini, ce vieux ! Je t'en supplie, tirez-vous ! Sostrate : Quelle couardise ! Pyrrhias : Vous ne savez pas de quelle espèce est ce fléau ! Il nous bouffera... Chéréas : Cet homme-là se trouve peut-être frappé pour l'instant d'un chagrin subit ; raison pourquoi je crois bon, Sostrate, de remettre la visite. Sache bien qu'en toute affaire, il est plus efficace d'attendre la bonne occasion. Pyrrhias : Ayez un peu de bon sens ! Chéréas : C'est chose bigrement rêche qu'un paysan pauvre, pas seulement celui-ci mais presque tous les autres.
110		
115		
120		
125		
130	ΧΑΙΡΕΑΣ Ἐστὶν πένης γεωργός, οὐχ οὕτος μόνος, σχεδὸν δ' ἅπαντες.	

PARTIE I: Commentaire (15 points)

Le candidat répondra aux questions en justifiant sa réponse par des références précises au texte et en s'appuyant sur des citations du texte grec (pas de citation en français).

1-Dressez le portrait du «dyskolos» d'après le comportement et les propos que rapporte Pyrrhias. (5 points)

2-Quels procédés rendent ce passage comique? (5 points)

3-Comparez l'attitude de Chereas et celle de Pyrrhias dans cet extrait. (5 points)

PARTIE II: Langue et compréhension (15 points)

A-Manipulation linguistique (4 points)

1-Mettez le groupe suivant «Μαινόμενον λέγεις γεωργόν» (vers 116-117) au futur et à l'aoriste de l'indicatif sans changer la voix ni la personne. Traduisez les formes obtenues.

2- Dans l'extrait suivant «σφενδονῶν βωλοῖς, λιθοῖς, ταῖς ἀχράσιν...» (vers 120-121), vous mettrez les compléments au singulier sans changer la forme verbale.

B-Version (11 points): *Le Dyscolos*, vers 218-221.

Peu après, l'esclave de Gorgias, Daos, aperçoit Sostrate s'entretenant avec la fille du Dyscolos...

218 *Τουτί τό κακόν τί ποτ'έστιν ; Ὡς οὐ μοι πάνυ*

219 *τὸ πρᾶγμα'ἀρέσκει. Μειράκιον διακονεῖ*

220 *κόρη . πονηρόν. Ἀλλά σ', ὧ Κνήμων, κακόν*

221 *κακῶς ἅπαντες ἀπολέσειαν οἱ θεοί.*

Notes :

Toutí = Toutó. Le iota implique un geste vers ce dont on parle.

Un signe sur le mot τί au vers 218 vous permet de connaître son sens.

Au vers 220, après πονηρόν, sous-entendre le verbe ἐστί.

A-Questions de compréhension et d'aide à la traduction (3 points):

a-A quel mot se rapporte l'adjectif κακόν au vers 220? A quel cas est-il?

b-Quel est le mode du verbe ἀπολέσειαν? Quelle valeur prend-il ici ?

c-Par quelles expressions Daos exprime-t-il son jugement sur ce qu'il aperçoit? Relevez-en au moins deux.

B-Version (8 points)

Pour vous guider dans l'exercice nous vous proposons une disposition du texte faisant apparaître les unités grammaticales. Aidez-vous également des notes.

Τουτί τό κακόν

τί ποτ'έστιν ;

Ὡς οὐ μοι πάνυ τὸ πρᾶγμα'ἀρέσκει.

Μειράκιον διακονεῖ κόρη.

πονηρόν.

Ἀλλά σ', ὧ Κνήμων, κακόν

κακῶς ἅπαντες ἀπολέσειαν οἱ θεοί.

PARTIE III- QCM sur l'œuvre au programme (10 points)

Consigne: Entourez la bonne réponse. Il n'y a qu'une seule réponse correcte par item.

1-Le mot grec "duskolos" signifie :

- "qui souffre du foie"
- "qui vit à la campagne"
- "qui hait son prochain"
- "qui souffre de l'intestin"

2-Le dyskolos vit :

- seul
- avec sa fille et une servante.
- avec son épouse
- avec son épouse et son beau-fils.

3-Le jeune homme amoureux s'appelle :

- Daos
- Gorgias
- Pyrrhias
- Sostrate

4-A l'acte II intervient un personnage inattendu :

- le dieu Pan
- un prêtre
- un cuisinier
- un hoplite

5-Quel lien le duskolos a-t-il avec le puits pendant la pièce ?

- il creuse un puits.
- il veut jeter sa fille dans un puits.
- il a caché son or dans son puits.
- il veut récupérer le seau tombé dans le puits.

6- Le Bourru évolue ; il justifie son comportement antérieur en expliquant :

- qu'il a été traumatisé dans sa jeunesse.
- qu'il ne croit pas aux châtiments divins.
- qu'il se croyait seul au monde.
- qu'il trouvait les autres hommes cupides et intéressés.

7- Comment Sostrate persuade-t-il son père de donner sa sœur en mariage à Gorgias?

- Il lui parle de la passion que les deux jeunes gens éprouvent l'un pour l'autre.
- Il prétend que Gorgias a de l'argent caché.
- Il l'invite à se montrer généreux tant que la Tutchè le lui permet.
- Il le menace de s'enfuir.

8- La leçon principale de la pièce est :

- que les gens de la ville et ceux de la campagne ne peuvent pas s'entendre.
- que les générations doivent s'entraider.
- que tout homme est un être social.
- que le travail paye.

9-A la fin de la pièce :

- tous les personnages participent à un banquet.
- Le Bourru offre à boire à tout le monde.
- les amoureux s'embrassent tendrement.
- Zeus fait résonner le tonnerre.

10-Le mot « comédie » vient du mot grec kômos qui désigne :

- un personnage ridicule.
- un cortège bouffon et grossier.
- la flûte dont l'on joue à la fin de la pièce.
- un mariage arrangé.